

# SEMILLA DE PALABRAS

Tomo II. Así aprendemos nuestras costumbres y tradiciones





## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

**Así aprendemos nuestras  
costumbres y tradiciones**



**Coordinación General**

Rosalinda Morales Garza

**Coordinación editorial**

Raúl Uribe

**Cuidado de la edición**

Clara Barrera

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas  
Omar Olivera Maldonado

**Diagramación y adaptación al diseño**

Tania Velasco Ramírez

**Revisión de los textos en lengua indígena  
y traducción**

Federico Rodríguez Castro, José Hernández Ojéndiz (tlapaneco), Tomás Raymundo Mariano, Felipa Soledad Jiménez Quiroz, Gregorio Bautista Peña, Bonifacio Santiago Bautista, Teodomiro Chávez Herrera, Juana Martínez Salazar, Domingo López Chora, Prisciliano Mendoza Rojas, Mauro Bautista Santiago, David Rivera Peláez, Timoteo Noriega Aparicio, Crescencio Avilés Ortega, Nicasio Gonzalo Santiago López (mixteco), Juan Sánchez Gaspar, Alberto Becerril Cipriano, Félix Jiménez Martínez (náhuatl), Maximiano García Allende, Crispín Martínez Carrera, Ofelia M. García Flores, Emmanuella Cayetano Granja, Julián García García, Cuitláhuac García García, Pedro García Castañeda, Benito Juárez Castro, Vicente García Cervantes (mazateco), Vicente Paulino Casiano Franco (tu'un savi), Vicente Moreno Díaz, Alfonso Carrera José, Margarito Francisco Mateo, Francisco José Castillo, David Carrera, Roberto Felipe Mariano, Gilberto Martínez, Juana Ruíz Guadalupe, Agustín Cruz, Eugenia José Juárez (tének), Pablo García Manuel, Julvia Hernández Hernández, Elia Martínez Núñez, Amado Gerónimo, Viliulfo Francisco Almaraz (zapoteco), Pedro Pablo Chuc Pech, Fernando Wicab Tamay, Federico Ek Can (maya), Juanita Coronado Loya, Santiago Vargas Mora, Manuel Coronado Álvarez (pima), María Nicolasa Gardea Cruz, Matilde Palma Palma, Macaria Palma Cruz, Jorge Sánchez Palma (rarámuri), Bernabé Pizano Flores, Casiano de la Cruz Chávez, Jova Cánare Baz (cora), Jorge Mendoza Cumplido (tepehuano), Fidela Pereyra Zamora, Samuel Carrillo Rentería (huichol), Juan Gómez López, Manuel Coronado Álvarez (tseltal)

**Ilustraciones**

Alejandro Magallanes  
Fabricio Vanden Broeck  
Gabriela Cano  
Julián Cicero  
Lorena Salcedo †  
Enrique Cruz  
Mariana Castro  
Miguel García  
Berenice Medina  
Gerardo Suzán  
Alain Espinosa  
Manuel Rivas  
Marcos Rendón  
Sergio Aguilar Álvarez Bay

**Compilación**

Patricia Lagos Preisser

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**Primera edición, 2014**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

**Así aprendemos nuestras  
costumbres y tradiciones**









# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Índice

Presentación	7
Como bordamos una servilleta / Ju tsaen benda najñu niñu	12
Cosas de aquí / Namuti nai niruami	13
Artesanías / Sokitlachichialmej	14
Cómo elaborar una blusa de labor / Kamixajchiwalis	16
La cultura Wixarika	18
Orografía	18
Algunos consejos Wixárikas / Wixaritari wa xatsikaya	19
La madera / ‘+gai tabola	21
El chiquihuite / An t’oknal	23
El tejido de huipil / Te jalbil k’uil	24
Traje de la Mesa de El Nayar / Chamiri	25
El traje típico cora (hombre) / Nayeri ti’chamijra’	26



Cómo hacer una bolsa de lana / Inia niasai ka'ni guatitagua	28
Cómo hacer un vestuario tarahumara / Churega niwaba sipucha	29
El morral de zapupe / An dhapup paltel	30
El que conoce los usos de la palma / Xu wit'om k' al an apach'	35
Lo que se elabora con palma / Sa kuwa'a xi'in ñoo	36
Ollas de barro / Sekoli	38
Las jícaras / Yaxi	39
Elaboración del aceite de piztle / Jotsa'en s'endá xine tuchjáa	40
Preparación del pinole / Kobisi kítira	41
Elaboración del pulque / Na saa as'o tekui'jin	42
Preparación del tejuino / Nawá kemirayuwewiwa	43
Cómo hacer el requesón / Chu rega newabo rekesoni	44
El modo de preparar tesgüino / Churega niwaliwa batariki	45

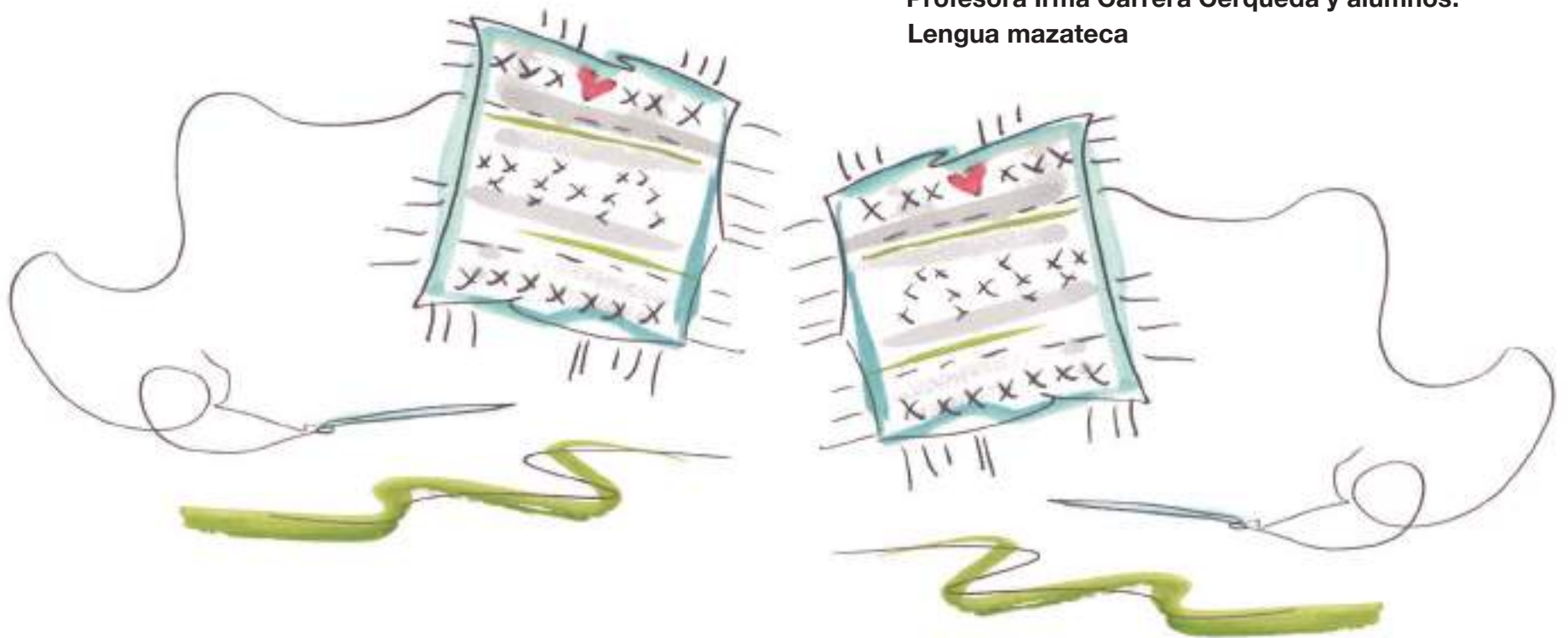


Del suero para hacer mantequilla / Bargara mntekiya natiachi	47
El chiquiote / Ken kichiwaj chikiyot	48
Adobes / Chupanali	50
Casa de los tarahumaras / Ralamuli ipoliwala	51
Construcción de una casa maya / Bix u beeta'al junp'éel maaya naj	52
Cómo se hace el trapiche de madera / Ka cho'obna' xan tu t'ajnal an te' wat'ib	54
Cómo se hace un arco / Churia newaliwa ataka	58
Cómo hacer canastas / Chu rega newaba muli	59
¿Cómo se hace la cuchara? / ¿Chu rika niwa-lia bile kuchara?	60
El huarache (Trabalenguas) / Nenituname	61
La ropa / † kixuri	63
Herencia cultural / Tein tech kawilijkej toweyitatajwan	65

# Cómo bordamos una servilleta

Para bordar una servilleta necesitamos: aguja, hilo en madeja, tela cuadrillé, hilos de varios colores: negro, rojo, verde, amarillo, azul y café, entre otros.

Cuando ya tenemos lo necesario, entonces calcamos los animalitos, las flores, las hojas o lo que queramos, pero si no, únicamente contamos los puntos de tres o de cuatro cada cruz que hacemos, por eso se llama punto de cruz. Si lo bordamos diariamente, terminamos una servilleta de un metro en seis o en diez días.



# Ju tsaen benda najñu niñu

Kio nga benda jngo najñu niñu machen: nindu, naxjun, najñu xuba. Kjin kuya naxjun bendundá jo sani: xi jma, iní, susé, siné, asú, chan...

Kionga je tjindu ngayeje tsajmí, tjinere nga tsijmá, nga kuenduta tjiubá, naxu, xkare, xi kun xima. Tunga tsa tsi mejen na xi kui, tu kuexki ña a jan asa ñujun chje nire nga jngu, jngu cro, jusanda kjuetana ngayeje. Tsa nyojun nyujun tsindá, kuan nitunná, tsa jon a sa te nixtjin xi nju nanga.

**Profesora Irma Carrera Cerqueda y alumnos.  
Lengua mazateca**

# Cosas de aquí

Mi nombre es Virginia Amador Moreno y vivo allá, arriba de aquel cerro. Yo les voy a contar cómo mi mamá tiene que caminar muy lejos para traer cosas para hacer wares. Ella va hasta el barranco, camina como cuatro horas para llegar allá y de regreso como seis, porque es pura subida. Después los vende en Creel para poder comprar otras cosas, como ropa, comida. Le gusta hacer cosas porque le salen muy bien y muy bonitas, fíjense que también hace cobijas y las pinta y no lo hace con tinta de la tienda, ella la inventa. ¿Ustedes saben de dónde saca todo esto y quién la enseñó?

**Virginia Amador Moreno**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Sicochique, Guachochi, Chihuahua**

# Namuti nai niruami

Nijeko rawiea Virginia Amador Moreno nije bite mi ripa kawichi nije ko mi raichama napu vika nije iyela we mika iyena namuti apeya napi li niwamawali nao hora alimati kina ko nawaya maniwasa ko wali raline a mi crilchi a li rala namuti ali kowami ali chibi iri. Ali sinima wisoli we semati que la nimachi kum jonsa machi pala echi napi uchi. ¿Muje ami semati nima echi namuti?

**Virginia Amador Moreno**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Sicochique, Guachochi, Chihuahua**  
**Lengua rarámuri**



# Artesanías

En mi pueblito llamado Tulimán se hacen artesanías; para realizar esta actividad, primero van a traer el barro sin piedrita, arena limpia de tierra y basura. Cuando llega el barro a la casa, para usarlo, lo remojan toda la noche y al otro día en la mañana, sacan el barro que utilizarán y lo mezclan con arena; cuando ya está listo, le dan forma utilizando moldes, hacen cántaros, molcajetes, marranitos, ollas grandes y pequeñas, les dan su acabado; cuando ya están secas, los alisan con una piedrita lisa para no rayar las piezas y los pintan con pintura natural. Para preparar la pintura utilizan nejayote nuevo y si no lo es, la pintura no sirve. De ahí los llevan a un lugar en donde los cocen con leña delgada, los atizan hasta que observan que los trastes empiezan a ponerse blancos o hasta que se pasan de cocidos. Cuando se enfrían, los sacan y los meten en agua, los almacenan y en ocasiones los venden, otras veces los llevan a diferentes comunidades. En la comunidad el traste se vende barato, fuera de aquí tiene otro precio, pues el vendedor debe obtener ganancias para seguir comprando.





# Sokitlachichiualmej

Nokalpan Tulimán, isokitlachiuajuan nochiuaj axtopa kisentlaliya tlajle uan xikiapiya tetetsitsintin, xajle, uan xitlaliyo konkue ipan tepetl kampa toktok, kuak tlajle yokekojtijkej kankikuiskej kapachouaj se yeuajle, uajmostla saniman kikixtiya niman peua kimaxakualouaj ikaxajli kuak yokualtiyak kitepayoloua niman peuaj tekichiuaj, kikuij kopinalmej; kimekchiua tsotsokoltin, kaxtin, pitsotsitsintin, kontin uan kuak youajkej kimpetsouaj ika se tetl petstik itoka tlakiltetl, tlayotlankej kintlaliliya tlapajle chichiltik, tlapajle kitlaliliya nexayotl tlapajle kinuikaj kanon kikxitiskej, kuak yokichichikej ixeuamej kintlatlatiliyaj ikatlakotl kuak kitaj yopejkej chipaue ompa kinkaua, tlamoj panoua kaktse xoxouiya, ompa kinkaua maseseyakan, niman kinkixtiya kuak yoseseyakej kimatlitiya ijkon kinsemanaj, kemantika pan kalpan kiminemakaj, noso pan oktsekimej kalpajmej, pan kalpan xinoyejpatiyoj, kuak kinuika kateposteuilanajle kon monamaka patiyojke tlika nochi pan ojtli notlaxtlaua, kuakon tlanemakaketl itech nokaua tomin ka ontlakouas oktsejpa.

**Bernardino de la Cruz Nava**  
**Apoyo Técnico Pedagógico**  
**Xalitla, Guerrero.**  
**Lengua náhuatl**

# Cómo elaborar una blusa de labor

Elegir la tela al gusto de la persona, ya sea manta o cuadrillé, sin embargo, para conservar la vestimenta tradicional debe ser manta. Comprar los hilos de colores llamativos y una aguja. Buscar dibujos atractivos para que la gente compre la blusa.

La cantidad de tela depende de la talla de la persona.

Teniendo este material, la artesana se pone a bordar, por partes, seleccionando los colores. Inicia con el bordado de los hombros. Continúa con las mangas, la pechera y, por último, la parte de atrás.

Para la pechera, que es la que va bordada, se requiere medio metro de tela. Teniendo estas seis piezas, se compra un metro y medio de popelina para armar la blusa, luego se le teje otro adorno en las mangas y el cuello. El trabajo se termina en varios días, luego se lava, se plancha y se vende. Su costo va de ciento cincuenta pesos en adelante.

**Faustino de la Cruz Hernández**  
Región Zacapoxtla, Puebla





# Kamixajchialis

Se kixelowa in tasal kemej se kiwelitas, mantaj oso kuadriyé, sayoj, takan tikewasnekij tomasewal tasal, moneki majtikowakan mantaj.

Se kikowa in tasalmekat ika tataman tapal wan se tajtsomaloni. Se kitemowa sekin taixkopimej kuakualtsitsin wan majamo semi moixmatikan, ijkon kinwelitaskej wan kinkowaskej.

Nijin tasaltajtsomalis se kichiwas ika tajko metroj mantaj. Ika nijin tekitionimej, in siwatajtsonkej pewa kijchijchiwa itasal, yolik, ika taman tapalmej. In siwatajtsonkej pewa kiijsoma iajkolwan, satepan kinijsoma ininmaymej, ielpa wan matami ika ipanko.

Ika nijin chikuasen tejtektasalmej, se kikowa se metroj wan tajko popelinajtasal. Kichiwilia okse taixkopin tech imawan wan ikechko. Wejkawa sekin tonalmej nijin tekite. Kipakaj, kialaxowaj wan kinamakaj. Ipatiw xa kuali yeski chikomej poal wan majtak pesoj oso xa kachi patiyoj.

**Faustino de la Cruz Hernández**  
**Región Zacapoaxtla, Puebla**  
**Lengua náhuatl**

# La cultura wixarika

La cultura wixarika es importante, entre sus costumbres destacan: artesanías de chaquira, música, danza y comida típica de la región. En el caso de las artesanías, se elaboran: bolsas, trajes y pañuelos tejidos con diversos estambres. Sobresalen las bolsas y fajas de chaquira, pulseras, aretes, escudos, máscaras y figuras llamativas como ojos de dios.

Actualmente, las artesanías se elaboran con fines personales y comerciales, pues se venden en las ciudades y centros turísticos, lo que ayuda a la economía familiar.

## Orografía

Los wixaritari creen en los cerros conocidos por ellos mismos que están cerca de las comunidades como: Cerro del Chivo, lugar sagrado donde se hacen ofrendas al dios del viento, se localiza al este del poblado de Santa Bárbara; Cerro del Niño, donde existe el dios de las niñas, que se localiza en el lindero de Nayarit y Jalisco; y el Cerro de las Estrellas, lugar para pedir permiso para la cacería de venados, entre otros cerros.

# Algunos consejos Wixárikas

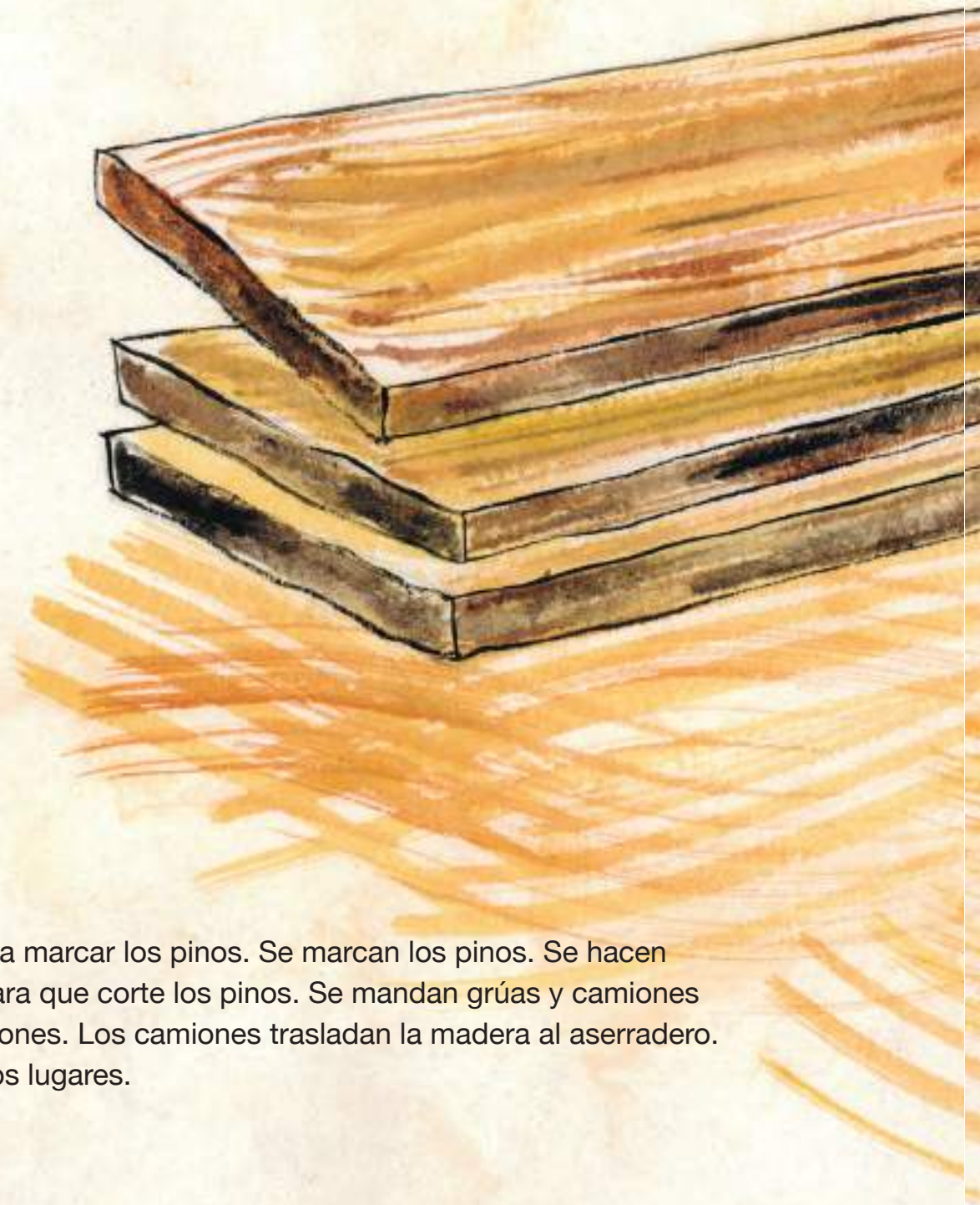
- Las niñas no deben sentarse en los bancos porque pueden tener problemas de parto.
- Las niñas y los niños no deben tomarse el caldo de los frijoles, porque las niñas quebrarán su metate y los niños quebrarán su machete.
- Las mujeres, cuando cuecen tejuino, no deben comer dulces o ácidos, ni dormir con el marido porque su tejuino no saldrá bueno.
- No se deben comer elotes y calabazas antes de hacer la fiesta porque si lo hacen los picará un alacrán.
- Cuando los mayores están platicando no se debe pasar frente a ellos, sino por detrás.

# Wixaritari wa xatsikaya

- 'Ukari 'iparitsie mekapí yaxike, memiti niwexianitsie 'ipari katinanuta narimamiki.
- Tiri 'ukari, 'ukitsi mume hayari mekapaye'eni, 'ukari yu mata menanu murakuni, 'ukitsita yukutsira menanu murakuni yu kutsira.
- 'Ukari nawa memi 'etsanitsie rakakame, yara tsiname mekapite kua'a ni yikinama wahamatia mepika hipite, xika mipai meu yini wanawa 'aixi kati yini.
- 'Ikirixa xutsi pika kwaiwa, xika ne'itikwani kamawiyariekame terika katinatsemiki.
- Xika 'ukirawetsixi meteku xatani wahixie, pika 'uyeyeikani, wawarita pita peuku yeikatini kani maiweni.

**Emiliano Muñoz de la Cruz**  
**Escuela Oliverio Vargas**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**  
**Lengua huichol**



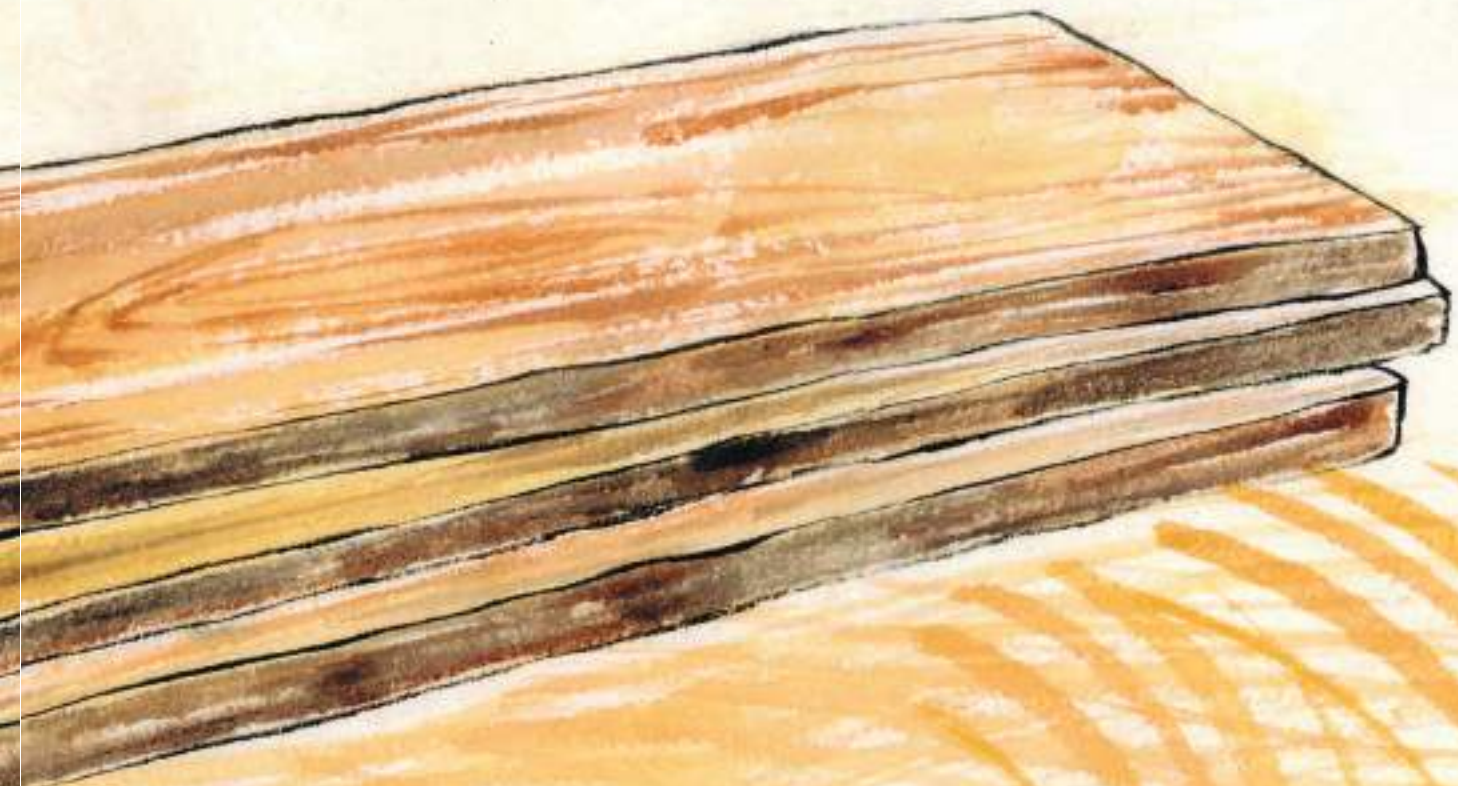


# La madera

Para procesar la madera se hacen estudios para marcar los pinos. Se marcan los pinos. Se hacen brechas para llegar al lugar. Se manda gente para que corte los pinos. Se mandan grúas y camiones para con las grúas cargar los pinos en los camiones. Los camiones trasladan la madera al aserradero. Se corta en tablas. Se traslada la madera a otros lugares.

Señor Abelardo Gardea Chávez  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua





## ‘+gai tabola

Tabola jik'machi tumoxa: Tumoxa jiarandataka bh+xi ‘+gai jujuka. Jiaranda ‘+gai jujuka. Andukada boicha ba'aba mai aya ‘+bixi tuta. Obha amai ada paka jik'mana ‘+gai jujuka. Amai adatkakara kechi bab'nak+ga, paka juajag'chana. ‘+gama kakara uapataka ‘+gai jujuka ama ji'imakama. Ajima taka tat'bola. Tat'bola buakataka ‘+pimako oichaga.

Señor Abelardo Gandara Chávez  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua  
Lengua pima



# El chiquihuite

Una de las artesanías más antiguas que se teje con el bejuco que tiene espinas es el llamado chiquihuite. Se elabora cuando dicho bejuco está medio seco, si está muy seco se quiebra.

El chiquihuite se puede hacer de varios tamaños, un ejemplo es la medida que se utiliza para algunas semillas, sobre todo el maíz y el frijol.

Cuando el chiquihuite está hecho no se pinta, se deja de manera natural. Tiene muchos usos, sirve para traer plátanos, mazorcas, chile seco, jícama, yuca, hasta para acarrear la tierra.

Otro de sus usos más importantes es para echar el pan cuando el joven va a pedir la mano de su novia. Para el pedimento se organizan la familia y los compadres, se preparan para hacer la visita con respeto a casa de la novia, llevan consigo regalos.

Ahora les voy a contar lo que saben los abuelitos y que también debemos conocer, dicen que los niños no deben jugar ni meterse en el chiquihuite, porque cuando salen a andar lo ven pinto con el perro, y lo pueden morder. Por eso es necesario decirle a los niños que no jueguen ni se metan en el chiquihuite, pues los pueden morder los perros. Así termino de contar este conocimiento de los antepasados.





# An t'oknal

Ti weje' an k'ij in t'ilal an pulektalabtsik abal xi jun an eylab u t'ajnal k'al i ch'aj, an t'oknal ch'aj, ja'ich xi k'idhadh, u eynab ka t'ajan ti t'oknal, jeche' an eylab u lejkiyab tam an ch'aj we' waynekich, abal yab ka pejkan, u t'ajnal yan tin pakdha', u eynab ti lejab taja' u lejbayab an idhidh, an chanawk',

Jeche' an eylab yab u mukyab, anchan u eynab xanti lejkin, u eynab abal ki baliy an it'adh, way', ti waynek ich, ti koben, ti t'intse', aniy u eynab abal ka ik'tat ti mu'udh chabal.

Xo' ne'ech tu utsa' xi uluts tu eynab je an t'oknal, taja' u baltsinal ti pan, tam ne'ech an kwitol ti cha'bix, ne'ech kinalna' abal kin kotsij tin k'ubak an tsidhan, abal ka tomkin tayil.

Ejtil an atiklabtsik ut'ojjol, an táta'lab, an kumpalelab, u k'aleltsik tam an ti cha'bix, k'al i alwa'talab, ani in junal yan an ch'ejwaxtalab, taja'ich tam tu eynal an t'oknal.

Xo' ne'ech ti xu t'iltsij xin exlal an pakeltsik, abal jey ki cho'obna', in ulal abal yab ki walka' chakamtsik ti ubat' o ka ochich ban t'oknal, abal tam ka kalej ti belal, ani kin tamuj jun an pik'o', ne'echkwa' ka chu'tat milim, tam ne'echkwa' ka k'at'waj tam. Tajíchtam tam u tujel an dhuk'eltalab.

Jaxtam u ulal abal yejích ki tak'iy an chakamtsik, yab ka ubat'in ban t'oknal, abal yab kin tamuj jun i tamnel ka'l an pik'o' anchan u ok'yal jeche an exobintalab xin jilam an pakeltsik.

**Severiano Pérez Cortés**  
**Tepatlán, Tantoyuca**  
**Lengua tének**



# El tejido de huipil

Para comenzar a elaborar un huipil de mujer, se necesita comprar primero el hilo y el estambre de color al gusto de la persona. Teniendo ya a la mano este material lo hacen en bolas, utilizando sus rodillas. Después se coloca en un material de madera o en un tallo de la flor de ixte con varios separadores para buscar la medida del huipil a elaborar. Así lo venían haciendo las mujeres. Ahora, ya es hecho por un carpintero.

Los estambres de hilo se cuentan de 20 pero de dos hilitos. Una vez que ya está listo se saca del material y comienzan a tejer poniéndole amarraderas hacia arriba y abajo.

La mujer tejedora lo golpetea con un pedazo de madera que es como tablita, como de un metro de largo y 10 centímetros de ancho. Así va subiendo la hechura de la tela hasta que lo termina.

Una vez que está listo se saca y se le hace la nuca del tejido y costura poniéndole adornos. De esta manera, terminan de realizar el trabajo de artesanía telar.

**Santiago Gómez**  
Santa Cruz, Oxchuc, Chiapas

# Te jalbil k'uil

Te k'alal ya yich' pasel te jalbil k'u'ul yu'un antsetik, neel ya yich' manel te k'amalna sok te sera tsots te ja' sbonil ya xk'ot te pak'e. Te k'alal ayix-a te snaule, ya yich' pisel ta sjol yakanik ta swolowol, ya xjajch' ta niuel ta komen chi te wolbil nae, jich ya spasik te neelto tel te antsetike. Yan ts'in inito, te komen te ya xtuun pastilaybil yu'un te jkarpinterue.

Ta Tujk'ultujk' ya yak'ik ochel ta komen, te tujk' ja' tab ya yich' ajtayel ja'nax te cheb sit te nae, mok ja' te sera tsotse, te k'alal ju'ix ta niuyelaa, ya yich' lok'esel ta komen jich ya yak'ik ta te' te nitil ta chukel ta ts'uy, ta patil ya yich' jital'tayel ta sba sok ta yanil te banti ya xchuk tel te xkuchpate sok yame yich' oliyel ta ch'in te' te nitatik ta bik'it sit na.

Ya smajik ta ch'in te' te antsetike, ja' snajtíl jun metro sok lajuneb centímetro sjamlejal, jich ya smoesik ta jalel ja'to teme laj yo'tanik sjalele.

K'alal ju'ix-ae ya slok'esik ta te', ya stuybeyik snuk'ul te pak'e, ya yich' ts'isel sok ya yich' ak'el xchupil. Jich ya slap jalbil k'u'ul te antsetike.

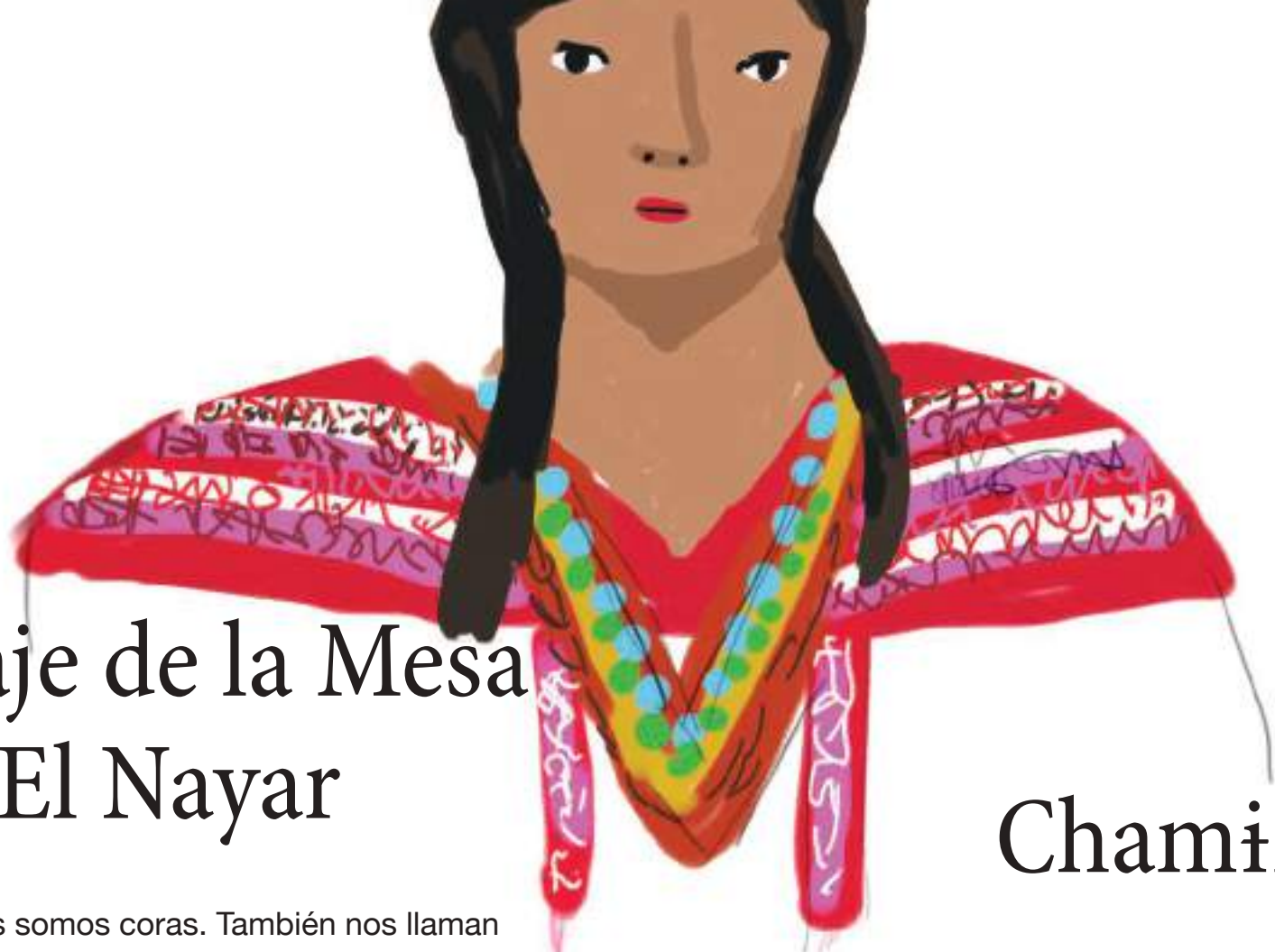
**Santiago Gómez**  
Santa Cruz, Oxchuc, Chiapas  
Lengua tseltal

# Traje de la Mesa de El Nayar

Nosotros somos coras. También nos llaman meseños. Cada grupo hace su traje típico de la región utilizando como dos metros de tela de diferentes colores que será adornado para la falda y la blusa de mujer. Esto implica hacer adornos bordados de colores muy llamativos.

Cuando se termina de hacer la prenda, se lava bien, se plancha y queda lista para usarla y estrenarla en la fiesta que se lleva a cabo en el pueblo. A los hombres, las mujeres les hacen calzones y camisas de manta porque también ellos estrenan y todo el mundo luce sus mejores trajes.

**Herlinda García Hernández**  
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit



## Chamiri

† ten nayeri, teyaujka'ka, saikietú ti'tache'tia † ten, seikietí ti'tabipi'guajme, yatiaguachatime, kixuritú ti'tabi'pi, † ti'igua'i, a'chupu tiaxijbe gua'pua † ti'ti † ratabijpuaxi'n, ti'na tiseijre', †natiraubite'jme, napu ti'tabiti'me, ayejche'ta † y'chi, ajta siku'ri, mitina ti'tabijgua, jamuan †ti rabijte' majtana tiratatsaran, ajpu'ijna te'ukaujchejte'sin, †'jta ti'muariba' † chajta', yati ukate, majta mejtetiaka, e'ijti seijtira'ranajchi, mejtetiaka mantamu rutu'nitia, eru kappu ayan ti'tabipi'guajme, napu'ri †'bijpi' † siku'ri, ajta tu'ni, ajta muku'tsi takijtitabijgua, yapu e'nia' tigua'a † nayeri, ama e'che yaujki'e.

**Herlinda García Hernández**  
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit  
Lengua cora



# El traje típico cora (hombre)

En la región baja el vestuario que usan los hombres es un calzón de manta y una camisa de color seco, huaraches de correa curtida de diez vueltas hiladas alrededor.

Se confecciona por una costurera de amplia experiencia en hacer calzones de manta utilizándose los siguientes materiales: cuatro metros de manta gruesa, hilo Seralón, ocho botones para camisa, pintura textil del color de su preferencia, máquina de coser o, si no la tiene, a mano.

La camisa se hace de acuerdo a la complexión del cuerpo de la persona. Lleva cuello sport, manga larga y una bolsa al lado izquierdo.

El calzón lleva cordones en la cintura y en los talones de donde se amarra, de tal forma que no se desamarre.

Dicho traje puede ir acompañado por una bolsa de cora, un paño y un sombrero.

**Marcelino de la Cruz Flores**  
Escuela Pentecatl





# Nayeri ti'chamijra'

Tina nayari, mej yenti guachejme' mu'xateka, ajta  
yujkiena, † tuni' aye pu'en, teata ti tigua'a tuni'  
manta ajta sikuri.  
† sikuri cha'na' pu ti bijpi, ajta † tuni, tejbibiujme,  
†kara' etse, ajtagua yejti etse'.  
Kapu' jati rayiti, pej ine'n ati ti rayite eine tesi'.  
Ti ti tu ruxiebe ami pu puen manta antajiyu, hilo,  
boton, ajta tela me'ta, sikuri guatetagua. Tepua'  
kei ti maquina jati tiratetagua, rumuajka pu imen  
rabijpuan pise' imen.  
† tu'ni kapu ajta seire, m ayemu' tirajiken.  
Tepua' meri ratekin pajtatu'nte pajta eirekani  
pua'me.

**Marcelino de la Cruz Flores**  
**Escuela Pentecatl**  
**Lengua cora**



## Cómo hacer una bolsa de lana

Para hacer una bolsa tejida de estambre tuve que aprender poco a poco y después de varios intentos porque no me salía bien. Mi mamá me enseñó junto con otra señora, hasta que lo logré y pude hacer bien algunas bolsas con todo y grabados.

**Eulalia Lucas García**  
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit

## Ꞥnia niasai ka'ni guatiatagua

Ꞥne niasai ka'ni guatetagua ti itsijgua xiejmu'ari kime'n, neguanmu'ate amuakaikan sijtari kijkaka muitinu guatenmu'a kapunatin tine'iranineikatiagua', ayepu a'na i ninana ajtagua' seija'ti manataixa e'ijna, ye'irasuren ayenu'xa tirari're nejsiaikie rasuren ti'ixana tinairanejte tipu'a ti'ti na'utetagua i kanietse.

**Eulalia Lucas García**  
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit  
Lengua cora



# Cómo hacer un vestuario tarahumara

Se compran diez metros de tela de color, hilo de coser y aguja. Para la falda se utilizan siete metros de tela y tres para la blusa.

Se plisa la tela a la medida de la cintura de quien va ser la falda y se adorna con tela de otro color en las orillas de abajo. Para la blusa, ya que se corta la tela, se plisa al frente y atrás, poniéndole de otro color en las orillas, para que quede igual que la falda. Se ponen las mangas, también plisadas en el hombro y en la manga. Se adorna el plisado. Se ven muy bonitas las teweques que usan este vestuario.

**Cecilia González y Marisela González**  
Escuela Niños Héroe  
Meoqui, Chihuahua

# Churega niwaba sipucha

Raliboa makoi metro chini japi yiri baoriti ali okua jilo ali wicha yua japiti jiti suba echi supucha kichao metro jita sabarpo echi sipuchi bi ali echi napacha bikia metro jita sabarpo niwa echi. Sipochi anawipa umichi ali chulonaba a bilecho chini roeka wikanatami kite we baomi nima echi sipuchi ali napachiko sulunika bachami ali jubaka chonsa motochi ali sikachi echi chichi sino roesika echi motogala bela pe uchi chiwanika japali akanasare moo bachaya ali ku botón muchuwika kite ala nima.

**Cecilia González y Marisela González**  
Escuela Niños Héroe  
Meoqui, Chihuahua  
Lengua rarámuri



# El morral de zapupe

El morral es una de las artesanías que más se elaboran en las comunidades como Chote, Laja Primera, Laja Segunda, San Lorenzo Tametate, Tecomate, Tepatlan y Xiloxuchil; estas comunidades pertenecen al municipio de Tantoyuca, Veracruz.

Para elaborar un morral se requiere la participación de todos los integrantes de la familia, los niños, la mamá, el papá y los abuelos; así quedará bien hecho.

En su elaboración se necesitan varios utensilios como el hilador, para que hile, el zapupe que se obtiene del ixtle estándar, del ixtle chaparro, del ixtle blanco y del ixtle verdoso. El zapupe lo obtienen al hacer un raspado, que consiste en un tronco de palo resistente al que se le hace una mosca, para ello se le colocan dos varas, se amarran y se comienza a sacar el zapupe, cuando se obtiene mucho se amarra por rollitos, se pintan de varios colores comprados como verde, rojo, amarillo, morado; para decorar el morral también se utilizan colores naturales obtenidos de las plantas.







## An dhapup paltel


An paltel ja'ich in t'ojomtal an kwentsaltsik tének u t'ajnal ban kwentsal, Chote', Laja Primera, Laja segunda, San Lorenzo, Tametate Tecomate, Tepatlan i Xiloxuchil, je'an kwentsaltsik u tak'iab ejtal ban bitsow Tant'uyik' Veracruz.

An t'ojomtalab paltel wat'ats yan i t'olab in junal abal ka ok'yat ka t'ajan, in ko'ol ka t'ojon ejtal xu k'wajil baj jun i ataj jelti an chakamtsik, an nána'lab, táta'lab ani an pulektalabtsik abal ka lejkiyat an paltel.

Abal ka t'ajan yejat an yan xata' ki ko'oy an koktsik abal ka jinan an dhapup xu kaldhab ban lej wey, mulu' wey, yax wej, ani an dhak wey, ne'ech ka jidhan ba jidhomtalab tam ne'ech ka jinan ban kok. An jidhab jaich jun i kubat k'otsol te' oymantsab u wik'tsinal chab i bolitsik te' xi takudh taja' ne'ech ka kaldha' an dhapup.

Tam u kaldhab yan an dhapup u wik'nal ti wi'ke ti wik'e, ne'ech ka mukyat k'al an muklab xi ch'a'idh xi yaxni' chakni' man, morado, u eynab jey in xich'al an ch'ojoltsik abal kin kaldha' an muklab k'al an paltel.






Cuando se haya pintado el zapupe entonces se hila en el hilador, que es un talón que tiene dos, tres o cuatro hoyos en los que se colocan dos varas de buena medida, entonces se empieza a hilar el zapupe. El hilado tiene que cruzarse, de lo contrario de nada servirá el trabajo. Para poder sacar el hilado y tejer, se colocan dos varas macizas enredadas con hilo y con el telar hilado que posteriormente será tejido. Cuando ya se va a tejer en el tejedor, que consiste en un tronco de palo resistente, se tienen que utilizar varias herramientas como los machetes de diversos tamaños y medidas, una vara derecha por donde pasará el pabito para el entrecruce del tejido y la mecapala para sostener el tejido.

Cuando se haya terminado de tejer el hilado de zapupe, se procede a realizar el cosido para formar el morral, para ello se usa una aguja de acero y el zapupe escogido, al que se le colocan las hebras para poder cargarlo cuando sea necesario.

De esta manera se hace un morral, luego se va a vender al mercado de Tantoyuca, si es que se hicieron bastantes; lo más seguro es que sí, ya que las familias los elaboran para venderlos y con el dinero obtenido compran lo que le hace falta en su hogar.





Tam mukudhich an dhapup ne'echtam ka jinan bal kok, an kok jaich an lekidh cholk'adk okche' u ta'jtsinal chab, ox o che' an cholk'axtalab tam ne'ech ka xaptsiyat an bolitsik te' alwa' lejkid, ne'ech tam ka jinan an dhapup, an jinlach ko'ol kin jalixiy an jinlab max yab ka t'ajan anchan jolatk'ij an t'ojlab tam ts'utsat ne'ech dhut'u abal ka dhut'wat ne'ech ka eyna' an bolitsik te' ani dhut'lab je' jaich an tolidh t'ilil dhapup, abal ka ejtawat ka chajyat.

Tam ne'ech ka dut'wat' ani ne'chixtam ka chajyat ban chajumtalab ani k'al chaymach yan i eyamtalab u eynab jelti an chataltsik, an momoch te', momoch pat', je an momoch pat' yejat junt'a abal ka jalixin an chaylab ani an ok'nab, abal ka ejtawal ka chajyat.

Tam ok'odhjich ti chajyab an jinlab ne'echich tam ka tsukyats k'al an t'idhab xu eynab ti tsukuxtalab k'al je' an paltel ne'ech ka paltsin tin polch'ol je ne'ech ka eyna' an dhipchixtalab abal ka ejtawat ka jalna'.

Ok'onixtam ti t'ajnal an paltel, ne'ech tam ka juna' ti nujnal ban bitsow Tant'uyik' max yan an paltel t'ajnek, anchan xon ko'ol kin t'aja yan abal kin nuju' an tumin xin bach'wal in eynal kin ch'aixna' tin kapuwal abal tin k'imá.

**Lourdes Ramos Santos**  
**Esc. Dr. Gonzalo Aguirre Beltrán**  
**Lengua tének**





## El que conoce los usos de la palma

Mi viejo hermano sabe mucho sobre el uso de la palma, por eso busca cómo usarla muy bien. Ya que lo sabe, corta el cogollo de la palma, la lleva a su casa y ahí la raja; cuando termina pone el cogollo afuera de su casa para que se seque, luego le quita las venas, sólo deja lo más blandito, entonces se pone a hacer sombreros, petates, cunas, canastos, abanicos, tejido de sillas o escobas. La palma también sirve para empajar la casa. Esto debe hacerse cuando hay luna llena para que no se agusane. La palma se debe dejar secar un poco en el lugar donde se cortó, así no pesará mucho y se ablandará.

Cuando se va a construir y a techar una casa, todos trabajan y ayudan para que salga bien y rápido. No hay que tener miedo ni vergüenza, dicen los hermanos viejos que para hacerlo no es necesario haber ido a la escuela, tal como se hace en este tiempo. Ahora no se enseña el uso de la palma, así que hay que explicar a las nuevas generaciones cómo se trabaja, decirles que deben sembrarlas para que no se acaben, y hacerles saber que debemos hablar tének, porque éstas son nuestras raíces.





## Xu wit'om k' al an apach'

Nu wej'e at kidhab junt'a tu awil k'al an chalap xi u eynal ti weje', in aliyam xanti kin eyna' ti alwa' an apach' , ani in chu'uj abal in ko'ol yan in eynab anchan tam in aliy an bolol tam kin kotoy in junal tin k'ima', taja' in xilal tam in tak'yal eleb ka wayey k'ak an k'ak'al, tam xo waynekich, u k'wajil kin xila' in wixk'antsal nin anuch, exatk'ij in jilal xi paluj abal ne'ech kin dhipa' nin kojala, nin waytal an, tat ch'epal, in balib an k'udhk'um, na wa'uxtal, o in dhipal an laktem, lejay in t'ajal an k' wet.

Jayeck'ij max a le' ka jujuxna' ta padhelil o na k'ima', tan ne'ech ka aytsij ka yejeje na ich' abal yab ka dhuman ani kin kuxuy an ataj.

Tam ki t'aja' jeche' an t'ojlab, yab wa'ach an tidheltalab, ejtil u tolmix abal ka t'ajan chapik an padhel, jaxtam an weje' pakel junt'aj tu wit'om kal an chalap, xo pe in oltsal an it atiklab.

An t'sitsik xaney u lejkiyab ani u t'iltsinal abal kin kawna' tu xon tu k'alel ban ataj exobintalab xan tu eynab an apach', ani ko'ol kin cho'obna xanti kin beletna, ani kin t'aya' max abal yab ka k'ibey xo' jaxtam i buk'wal xe an chalap, yab ki tidhena' kix kawin tének abal ki cho'obna' tsubax ki kawin alwa' ta tének kom teche' tu jiltsinek kal ni ibil tének.

**Francisco García López.**  
**Esc. Adolfo López Mateos**  
**Lengua tének**



# Lo que se elabora con la palma


En mi pueblo elaboran sombreros, tenates, petates, sopladores, mecates, lagartijas, ratones, pájaros y venados con la palma. Todo eso se lleva a vender a la plaza para conseguir dinero y comprar recaudo y maíz para el sustento de la familia, porque ya no se cosecha lo suficiente de las semillas que siembran.

También utilizan esos objetos: el petate para dormir y el mecate para amarrar los toros.


**Maurilia Hernández**  
Jefatura de Zonas de Supervisión  
Tierra Colorada, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca







# Sa kuwa'a xi'in ñoo



Ndida ñayii xuunda kidawa'aña xi'in ñoo lelu, ndo'o, yuu, lavichi, yetu, yo'o, ndikalayichi, tiñi, tidaa xi'in idu. Dana sa'anña ya'vi sadikoña ndasa na ni'inña tuini, sa kuenña ita ya'a ñee, nuni kuaan nande'e sa kaxan xi'in ndida xayiiña.

Kuaan ti sa ko wa'a nadata'an tata cho'onña.

Doko du'uanituku ndida nda'achion kidawa'aña xi'in ñoo kuaan; secciona tuku, yuu kuaan saan secciona sa katuña kuduña: saan yo'o kuaan secciona sa chiteeña ndikutu.

**Maurilia Hernández**  
Jefatura de Zonas de Supervisión,  
Tierra Colorada, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca  
Lengua mixteca



# Ollas de barro

En la comunidad que vivo, las señoras hacen ollas de barro. Después de hacerlas, las meten en un cocedor para que se cuezan y no se revienten. Ellas traen el barro de partes muy lejanas, lo van juntando hasta que tienen la cantidad que necesitan para hacer las ollas. Cuando las terminan, las venden en las tiendas de artesanías más cercanas a la comunidad, o a algunos turistas que vienen de visita.

**Cristina Pérez Moreno**  
**Escuela Elvira Cruz Bustillos**  
**Cusarare, Guachochi, Chihuahua**

# Sekoli

Gena komunirachi neje bete sineami umugi newa sekoli bicholi yuga ali bawisi, auchecho sine maa newasa bilena walu raja chi bacha, mapuriga ke kasimea echi sekoli mapuriga ke kasiama machinma.

Echi rewa bilena kawichi we ala bicholi ali napabua napi ma napabusa piri giti newama ba echi sekoli ali ma sunisa ma simia ralinemia bile ni tienchi mapu na raliwa namuti rala maliko uchecho jare kerema turistas kerema namuti rala ma liko jena komunirachi.

**Cristina Pérez Moreno**  
**Escuela Elvira Cruz Bustillos**  
**Cusarare, Guachochi, Chihuahua**  
**Lengua rarámuri**



# Las jícaras

Las jícaras de madera se utilizan para tomar pulque en las fiestas.

**Lucina López Reyes**  
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez  
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

# Yaxi

Yaxi yutnu xetniuro xa ko'oro ndidi kuixi in viko.

**Lucina López Reyes.**  
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez  
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca  
Lengua mixteca

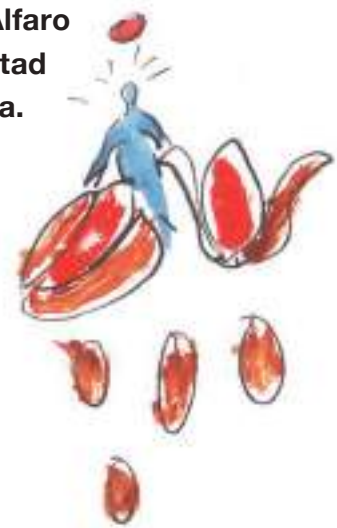


# Elaboración del aceite de piztle

Primero se recolectan los huesos del mamey, una vez recolectados se ponen a secar con los rayos del sol. Cuando están secos los huesos, se quiebran para obtener la pulpa.

La pulpa se debe lavar para que el aceite de piztle salga limpio, después se ponen a secar nuevamente durante un día, ya bien seca la pulpa, se tuesta en un comal. Cuando está bien tostada se muele en el metate o en el molino. La pulpa se convierte en masa y se revuelve con un poco de agua tibia, luego se exprime, a partir de ese momento se obtiene el aceite de mamey.

Por último, las señoras de la comunidad de San Bartolomé Ayautla, después de realizar las instrucciones para la elaboración del aceite de piztle, lo miden por cuarto y lo venden. El aceite de piztle es un engrasante para el cabello de las mujeres.



# Jotsa'en s'endá xine tuchjáa

Titjún fikja'a ngijña tuchjáa. Nga fa'eko ngijña tuchjáa baxí nga sjée ngaje xii, bakjan nindare tuchjáa kionga je bakjan bateya xima sanejún nindare tuchjáa méni nga ndá k'uetjúu xine tuchjáa 'ba ngí jngu nixtjiin baxí tuchjáa jaskan 'bechjan. 'Ba 'bechjan koo jngu tiku asa nitjaa 'bechjanyá 'bande ma natsi 'boyani tuchjáa, 'bande ma kicha xi 'batjii.

Nga k'uetjú xinerée 'ba ichí nanda 'béstejinre tsíts'iungí koo najñuu 'bande ma koo nanda kio ngaje maa 'bechúba xki kuarto ngaje maa fikateñá 'ba kan pexu chjirée. Xine tuchjáa machjen nga tsikjen yanchjin tuxi inda s'eni ntsjare.

**Olsi Olimpia Álvarez Alfaro**  
**Escuela Tierra y Libertad**  
**San Bartolomé Ayautla.**  
**Lengua mazateca**



# Preparación del pinole

Pues yo les voy a contar cómo se hace el pinole. Se hace de maíz. Primero éste se pone al sol para que se haga duro, después, en una olla de barro se pone a la lumbre y se le echa arena limpia y seca del río junto con el maíz. Eso se mueve y se mueve para que no se queme. Ya que el maíz está tostado doradito, se saca y se pone en un wuare de palma. Se pone a enfriar. Después se muele en el metate, cuando ya está bien remolido se guarda en una bolsa y ¡listo!

Esto es algo que nos gusta a nosotros los tarahumaras. Si salimos tenemos que llevar con nosotros el pinole. Es muy rico. Muchísimas gracias.

**María Noelia Palma Muela**  
Escuela Gabriel Teporaka  
Chihuahua, Chihuahua

# Kobisi kítira

Nije mi ruyema chinu reka newaliwa kobisi pe sunuti niwaliwa pe bacha rayenachi manaba sunu ali bewatama ali sikolichi sakiboa nairili manaka bewe acheke ali ma we loweba sunu cuchuwika japi yenko ma wasisa wijiboa ali walichi muchuwabo japi yenko ma sipisa molinchi batuba ali checho simerpo matarli kiti we ala biwiami nima ali we ala katewaba bileana osilichi tamujeko we raili kobisi bajia sineami raramuli japi ali we jareani simasa kobisi nutukea simabo we bela raiami ju kareka namuti japi tamuje koa mateteraba.

**María Noelia Palma Muela**  
Escuela Gabriel Teporaka  
Chihuahua, Chihuahua  
Lengua rarámuri







## Elaboración del pulque

Se busca el maguey bien macizo. Se cala el maguey para sacar el camote. Posteriormente se agujerea el centro y se raspa durante ocho o diez días para extraer el aguamiel. El aguamiel se echa en un frasco para que se fermente y se obtiene el pulque. Para mantener el pulque, diario se le agrega aguamiel que se recoge en las mañanas o en las tardes.

**Alumnos de cuarto grado  
Escuela Alfonso Caso  
Yucunino de Guerrero, Santiago Nuyoo,  
Tlaxiaco, Oaxaca**

## Na saa as'o tekui'jin

Nukura yavi nnijia va'a. Kaara yavi, je renkuvi una a uji kivi je kijie'e jia'a nuxi. Nañe'ira yavi sava nani'ra nuxi. Nachu'ra nuxi ini kiyi je kuvii ntekuijin. Sava ko'o ntekuijin nachu'uo nuxi nuu ya ne'e jin yan nini.

**Alumnos de cuarto grado  
Escuela Alfonso Caso  
Yucunino de Guerrero, Santiago Nuyoo,  
Tlaxiaco, Oaxaca  
Lengua mixteca**





# Preparación del tejuino

## Materiales:

Maíz, olla, colador, cedazo, lumbre y bule de guaje.

## Procedimiento:

1. Se pone en almácigo el maíz en la arena; se riega con agua durante tres o cuatro días; se saca para lavarlo y quitarle la arena.
2. Se pone a secar al sol. Ya que está bien seco, se muele en un metate hasta que quede bien fino o en polvo.
3. Se echa el polvo en un recipiente grande con agua y se disuelve hasta que quede bien diluido. Luego se pone al fuego, se menea con un colador de otate o carrizo durante varios días, hasta que esté bien cocido.
4. Ya que esté bien cocido, se saca del fuego y se pone a enfriar. Ya frío, se cuela con un cedazo y se deposita en bules de guaje. Finalmente se espera para que quede bueno de sabor y se pueda tomar.

# Nawá kemirayuwewiwa

## Tita mireuyewetsé:

‘Ikú xiikameyari tataxawiti, xaari, ha, ‘itsiari, katseme, tai miri nanautaame.

## Kehepai mitiwewieni:

1. ‘Ikú tataxawime kaniuka xiitiamiki xiekaritsie, kanika hatuiyaamiki haika tukari, naurieka tukari ‘ari kaneyexiriemiki, kwiti rita kaniti katsimiki.
2. ‘Iti kaatseme rita kanita ‘ixamiki, tiwayu rike kaneiye tiiximiki matatsie.
3. Mana tsirita kepauka ‘ari mikawewieni nawá, mitixiyari ‘ukwamame kani’eetsamiki xaari ‘eneekametá haku ‘epame ‘itsiariyariki ‘iwakumuinati.
4. Kepamexa tukari ‘i’etsakaaku ‘aixi miyini ‘aanari kanenahanimiki, tai’aurie kanitiyemiki, kepaukari mixeeré kani katsimiki, kwitiri nanautametsie kani katuaxiamiki manatikwanaxianiki yukimana. Kepaukari ‘aixi ma’aneni, ‘aana kani’iwani.

**Maricela de la Cruz Ramos**

**Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz**

**Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.**

**Lengua huichol**



# Cómo hacer el requesón

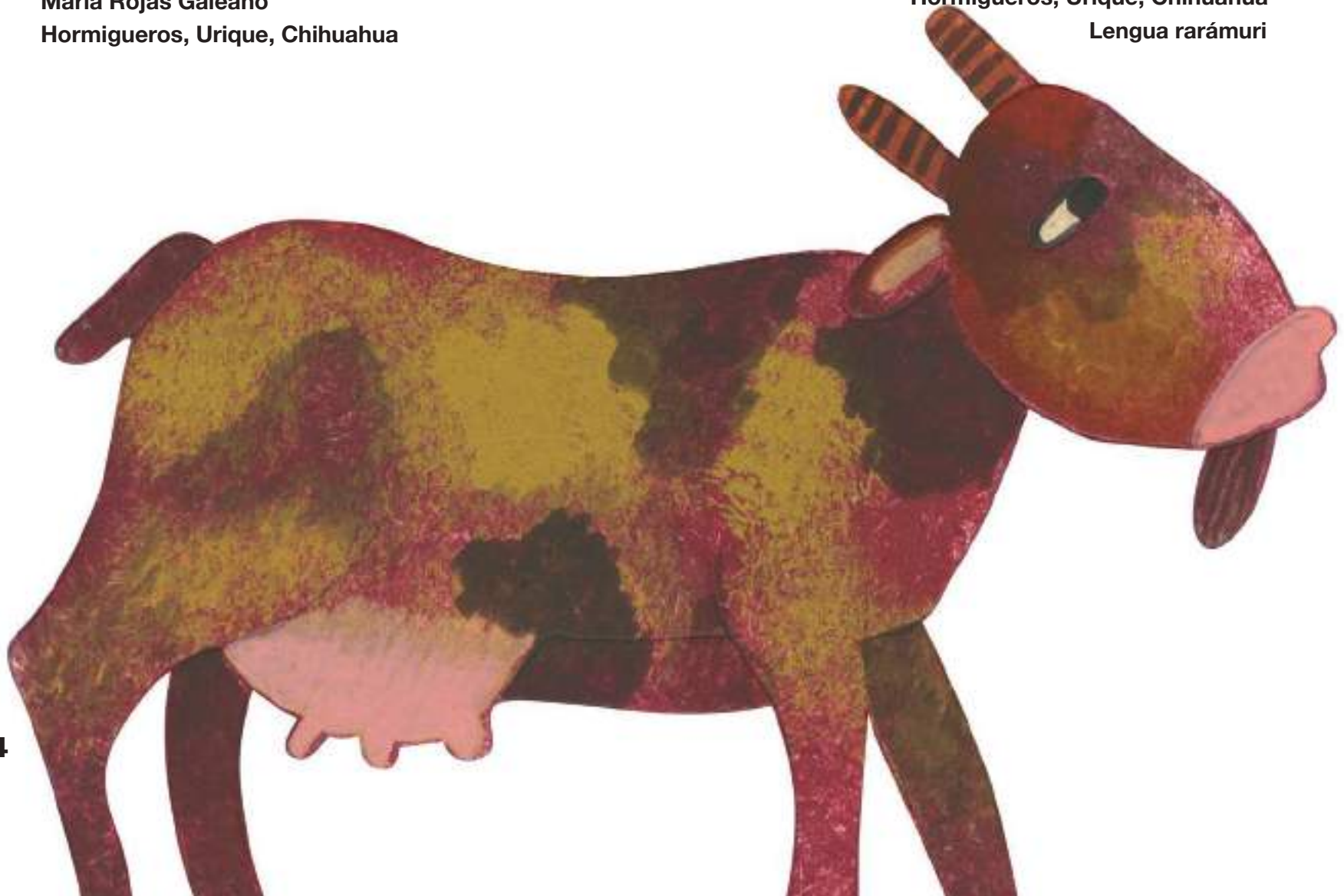
Se saca el suero del queso para poder hacer el requesón. Se vacía el suero en un recipiente y se le pone lumbre, para que el fuego ayude a que se haga más rápido. Al mismo tiempo se menea con un palo o cuchara grandes y limpios. Cuando se acumula el requesón encima del suero, se cuela y está listo para comerse.

**María Rojas Galeano**  
Hormigueros, Urique, Chihuahua

# Chu rega newabo rekesoni

Geso newasuga ripi suero, napiriga newabo requesón belena sekolichi manaliwa lige ratabachabo, na'ite yati gayena, abiyenchigo loaliwa bile wa'lu loate bi'wigame lige larega chukiba requesón moba, saweliwa lige ripi requesón lige ma a'la nimala go'waa.

**María Rojas Galeano**  
Hormigueros, Urique, Chihuahua  
Lengua rarámuri





# El modo de preparar tesgüino

El tesgüino se hace de maíz. Se pone el maíz en un costal y se le agrega agua. Se entierra en un hoyo que se ha preparado con hojas de maíz y zacate o una cobija. Luego se tapa y se prensa con piedras pesadas o madera.

El maíz se deja cuatro días enterrado. Durante ese tiempo le empieza a salir el tallo. Se saca del hoyo, se lava y se muele en un metate o en el molino. Ya molido, se pone a cocer en botes o en ollas de barro, durante tres horas. Después se saca del fuego y se cuele. Luego se pone en ollas de barro especiales y se le pone un poco de harina para que le ayude a fermentarse.

A los tres días ya está listo para tomarse. Se usa como refresco y como vino para embriagarse y convivir.

**Feliciana Chavira Rodríguez, Juan González González y José Luis Rodríguez Alonso**  
Escuela Niños Héroe  
Meoqui, Chihuahua

# Churega niwaliwa batariki

Batariki newaliwi sunuti costalchi la maoliwa echi sunu ali mooliwa bairlichí ma ala pakesua chi sunu pe bikia nao rawe bojonalua ali moaba bineli sawa yua asala makere bile wesalachi ma kere ali we ala polipa ali reteli moteba o bile usi beteami kite ala rachia mochima echi sunu chi sunuko pe noo rawe rewepa echiriga ali ma ku buyonabo ma naweamí nisa echi sunuma bela ala ju jari reka ma batutami nimaba bacha we ala bela pasoba echi towa chonsa batuba natarli molinchi ma kere ali wasipa sikolichi ro'aba ma ala rulami echi batali roaba echi sikolichi ronoamichi kire ronomea ma ronosa bela acheliwi basiyawali batukame a jarecho arina ma ache kite we ala nima chi batali ma ala nisa biji a okua rawe ma bela ala ju japurega bajisare chi batala.

Isini niraga pe balamika la bajilawa ali a jare regachi tewika bajiba.

**Feliciana Chavira Rodríguez, Juan González González y José Luis Rodríguez Alonso**  
Escuela Niños Héroe  
Meoqui, Chihuahua  
Lengua rarámuri



# Del suero para hacer mantequilla

Después de hacer el queso, se junta el último suero que esté blanco, porque eso es la gordura para hacer la mantequilla. Se junta, se pone en cualquier traste grande y se deja reposar por ocho días. A los ocho días, se junta la nata y se lava bien con agua, se amasa bien y se lava con pura agua, hasta que salga el agua clara, y ya queda la mantequilla lista. Se guarda en un traste limpio y se tapa bien, para que no le caiga basura o algún animal.

**Señora Adelina Valenzuela**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**





# Bargara mntekiya natiachi

Damaya kexa ba'abi bh+ya tua'a bargara porka  
'+gai gigira matekiya natiachi, nayge daya amai  
g+'t ja'ato kama amai dak'cha goka makoba taxa,  
bh+xi ajanbakoba goka makoba taya anaxgataka  
dama daak+ga, kechi k+ga bak'na xudakada  
k+ga limpa xudakada, axtokada k+ga bh+xibuxan  
bakoba k+xi k+gak'kaba'+gai momtekiya  
,amdukada k+ga ja'ato kama daxa paka koba  
amai g+xina baxura oj+mako ja'ato duakama.

Señora Adelina Valenzuela  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua  
Lengua pima





# El chiquiote

La preparación del chiquiote es un largo procedimiento que se inicia al escoger el chiquiote, que es el tallo del maguey y mide entre dos y cuatro metros de altura. Lo cortan y se lo llevan al lugar donde lo prepararán.

Previamente se hace un horno cuyo tamaño depende de la cantidad de chiquiote. El horno es un hoyo en forma de círculo. En el fondo se colocan piedras negras que sirven de base para que se queme cierta cantidad de leña, misma que se convertirá en brasas.

Una vez que la leña se convirtió en brasas, se introduce el chiquiote en trozos, y encima se pone chilpocle y cal. Posteriormente, se cubre con pencas de maguey y tierra. Encima se le coloca una cruz que simboliza una súplica a Dios para que el chiquiote se ase adecuadamente. Se debe esperar un día y una noche para sacarlo del horno, lo cual permite garantizar que estará perfectamente asado. Pasado ese tiempo se descubre el horno quitándole la tierra y las pencas. Se deja enfriar y queda listo para pelarlo, se cortan en pequeños trozos y puede consumirse.

**Juan Ignacio Hernández Vázquez**  
Región Zacapoaxtla, Puebla







# Ken kichiwaj chikiyot

Keman kichiwaj in chikiyot kuika se tekit pewa ki pepena in chikiyot, sekin kilitsitsin, ta ki tamachiwa ome tatamachiw tein weyi nawi tatamachiw, kitekij wan kuikaj kan ki chiwaskej in chikiyot, pewaj kichiwaj se koyok yowaltik takan miak in chikiyot ki chiwaj weyi koyok wan takan amo, kichiwaj kilistsin koyok, kipantema seki tet tiltikj yejwa ni tapech wan no kuawit kitikuiltiaj pani tein tet tata, wan kawania, in kuawit nochi xota, in tet mokawa chichiltik, ki panteama in chikiyot tatetek, walsin kisalowaj pani ten chikiyot ki talilia chil wayik wan tenech, niman kipantsakua kani mayo tein mexkal wan taltsin, pani ki talilia se kuawmaxal ika kitatawtia in tatsin dios ma Quali yoksi, kawa se tonal wan se yowal, niman kitapowa in koyok kixtia in chikiyot, kawaj ma sewi wan ki pixkaj kitetekij yowaltsitsin wan yawej kinamakati j xolalpan.

**Juan Ignacio Hernández Vázquez**  
**Región Zacapoaxtla, Puebla**  
**Lengua náhuatl**



# Adobes

Para hacer los adobes, primero se bate la tierra con agua y paja de pino seca. Después, se echa la tierra batida en unos cuadros de madera. Cuando ya se ha llenado el cuadro de tierra, se deja que se seque un poco. Después, se quitan los cuadros de madera y se deja secar bien el adobe para hacer una casa con él.

Los adobes que hace la gente también se venden para comprar lo necesario para la casa. Las casas de adobe son muy calientes porque conservan el calor del medio natural.

**Ignacio García Rodríguez**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**Cusarare, Guachochi, Chihuahua**

# Chupanali

Newabo arobi ma chabe ijisopa bawi jiti ka oko sawala ali bee chebo wokimi bile kuagro maderiachi, ma bochi kuagro chi bie rewe pi teli ma puriga wakimea kala, ali biche niwa bile kali arobi sitka.

Echi chupanali, ayenacho jare pagotami ko raline a jarecho ko, japi kali niwa echona'a pielchi, echi kali ni wá rami chupanali kiti ke meé rolowá.

**Ignacio García Rodríguez**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**Cusarare, Guachochi, Chihuahua**





# Casa de los tarahumaras

Las casas que hacen los tarahumaras son de palo boleado con tejabán de tableta. Muy poca gente hace su casa de adobe con tejabán de lámina galvanizada. La mayoría sólo tiene un cuartito: ahí hacen la comida y duermen. En tiempo de frío se van a la barranca. Allá viven en cuevas o chozas hechas de palo con tejabán de palmilla.

Cuando pasa el tiempo de frío vuelven a subir a la comunidad de Santa Anita. Es la forma de vivir de los rarámuris de aquí.

**Matías Méndez Montoya**  
**Escuela 20 de Noviembre**  
**Santa Anita, Guachochi, Chihuahua**

## Ralamuli ipoliwala

Ralamuli ko newa kipi ipoli usijili tejaban ko tabileta u'che kua ralamuli ju japi ipitea muchuwi supanali jiti ali rejabani làmina.

Soji suwaba bileana bi ju pa'chana ali cho'nà newa o'wami, li chi'nà ko'chì.

Rulaachi ko simia rele ulerichi japi mi ke me rulawa chimi pere chowiatachi acho kuchi ipoli newa raku ucheke repa ma ku rataachi ju mayena nali okuechi echi rika pereami ju ralamuli okuechi pereami.

**Matías Méndez Montoya**  
**Escuela 20 de Noviembre**  
**Santa Anita, Guachochi, Chihuahua**  
**Lengua rarámuri**

# Construcción de una casa maya

Las casas de nuestra región maya son diferentes a las de otras regiones. Para su construcción, primero se busca un lugar adecuado para que no se inunden en las épocas de lluvia y que haya una buena iluminación, además, algunas personas la ubican frente a la calle.

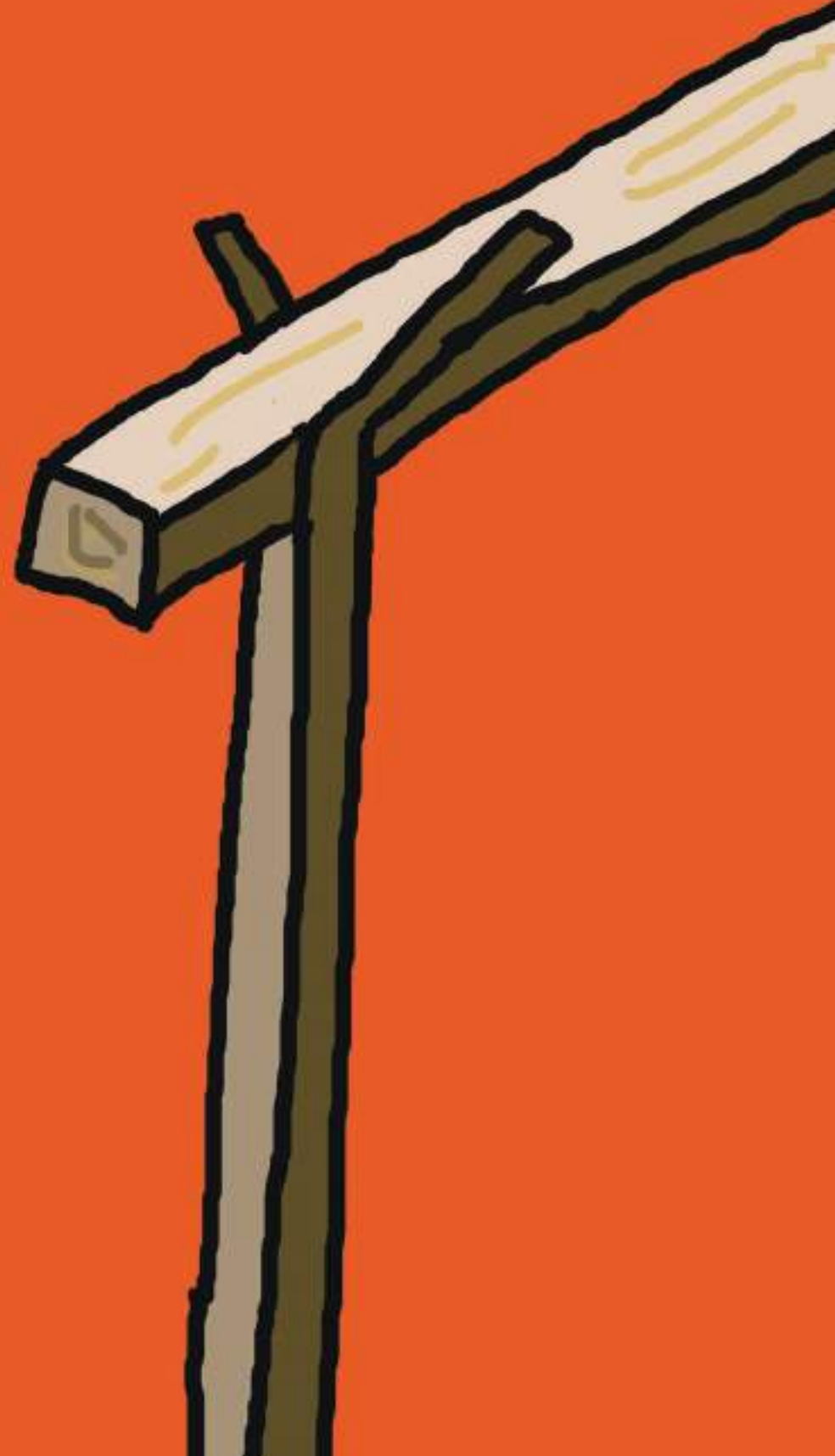
## Corte del material

Para cortar la madera y el huano se espera a que la luna esté en fase llena para que la madera no se pudra pronto.

Para la construcción de la casa, se escogen maderas duras como el jaabín y chaacté que sirven para los horcones, y se recortan maderas largas y rectas para los travesaños y el caballete. Después se corta la madera para el cuerpo de la casa y las tiras donde se coloca el huano, el bejuco que se utilizará para amarrar las maderas y bajareques.

## Pasos para la construcción de una casa:

1. Primero se escarban los huecos para sembrar los cuatro horcones y acomodar los dos balos (travesaños).
2. Se paran las tijeras (horquetas) y se amarran







# Bix u beeta'al junp'éeel maaya naj

Way tu lu'umil maayáao'obe' jela'an u beetiko'ob u naayo'ob ti' u láak' ch'i'ibalo'ob. Ti'al u k'axiko'ob u naayo'obe' yáaxe' ku kaxtiko'ob u kúuchil tu'ux ma'atáan u búulul le kéen k'áaxak ja'. Yéetel ku ts'áako'ob u jool aktáan kíin yo'olal u sáasital ichil le najo'.

Bejla'ake' máasewáalo'obe' ma'atáan u ts'áaik u naayo'ob aktáan k'iin tumen ku ts'áako'ob tu tojil le nojbejo'obo'. Ku ts'o'okole' ku pa'atiko'ob u nojochtal uj yo'osal u béeytal u ch'akiko'ob u che'il le najo', tumen u yojelo'obe' le bey yanil le uja' ma'ach u téek la'abal le che'o'obo'.

Ba'ax ku k'a'ana'antal ti' junp'éeel naj ti'al u k'axiko'obe' ku kaxtiko'ob le ts'u'uts'uy che' je'ebix u chulúulil ja'abin yéetel chakte' u ti'al u yokmalo'ob yéetel u kulúubilo'obo', kéen ts'o'okoke' ku ch'akiko'ob u nojoch che'ilo'ob ti'al u baalóoil, u pachnajil, u jo'onajil che'il, k'abanche' yéetel u tiseráailo'ob (xa'ayche'), kéen ts'o'okoke' ku ch'akiko'ob u wíinkilche'ilo'ob, u jíililo'ob, u xa'anil, ku kóoliko'ob u aak'il (e'ek'i'ixil, áanikab wáa bilinkóok), u jóoil, ch'ulte' ti'al u k'axiko'ob, yéetel u kolóojche'il wáa u chuyche'il, chéen ba'ale' k'a'ana'an bey tojtake'.

Bix u k'a'axal:

1. Yáax táanile' ku páana'al kanp'éeel jool ti'al u pa'ak'al u yokmal le najo', kéen ts'o'okoke' ku ts'a'abal u baalóoil.
2. Kéen ts'o'okoke' ku wa'akunta'al u tiseráailo'ob, ku



# Cómo se hace el trapiche de madera

Les voy a describir cómo se hace el trapiche de madera para moler la caña, quien lo va a hacer debe conocer muy bien el árbol que servirá para tal fin, se trata del palo de mora o guayal de tronco grueso; además tiene que saber que al momento de hacer el trapiche debe haber luna llena. El árbol puede ser propio o comprado, primero se troza en tres piezas, la primera de 1.20 m, la segunda de 1 m y la otra de 1.5 m, a ésta le llaman la mayor, porque va en el centro.

El siguiente paso es desconcharlo y quitarle la pulpa, hasta que queden redondos los tres trozos, al trozo menor se le miden veinte centímetros de lado a lado y se le corta alrededor dejando un cilindro de quince centímetros de diámetro, se le marcan otros veinte centímetros en el lado de arriba, ahí se le hacen tres filas de seis huecos y se le incrustan pedazos de madera como dientes. Lo mismo se le hace al trozo mayor en la parte de arriba, además del cilindro, lo que sobra se labra en forma de prisma rectangular y en medio se le hace un hueco de forma rectangular.

Para seguir este trabajo se buscan cuatro chijoles gruesos que tengan corazón, los dos primeros se labran en forma de prisma de 3.5 m de largo, se marca 1.10 m, donde va enterrado y la distancia entre uno y otro debe ser de 2 m. A un metro del suelo se le hacen huecos a ambos trozos, los dos restantes también van labrados en la misma forma, si es ancho va una pieza, y si no con dos. Se empatan y a partir del centro se hacen tres círculos de 20 cm de diámetro, en ellos se colocarán los tres trapiches, del lado de arriba se ponen dos piezas, el hueco de abajo se coloca en la mosca del cureño, al que se le pone un pasador de madera o se le amarra para que quede más seguro.



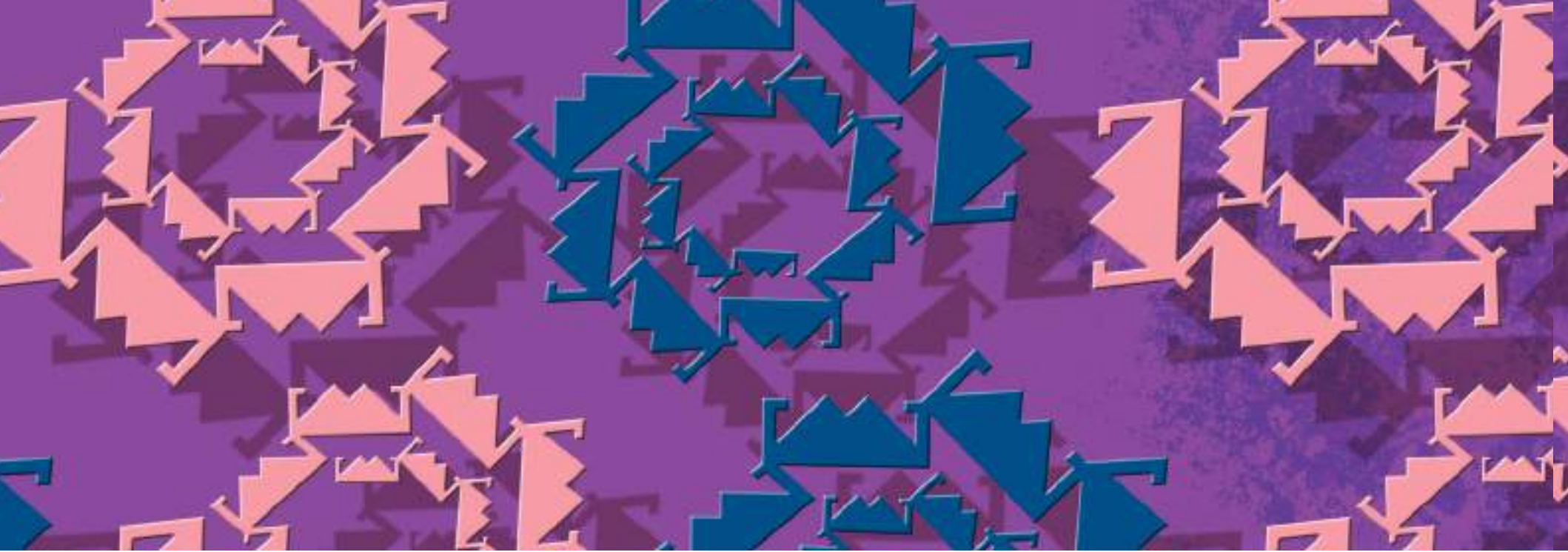
# Ka cho'obna' xan tu t'ajnal an te' wat'ib

Ne' ech ti u xalk'antsij nu exobintal xantij u t'ajnal an te' wat'ib abal ki wat'iy an pakab, jaxtam xi ne'ech kin t'aja' ko'ol kin exla' junt'aj ti alwa' an te' xi kin, eyna' abal ti wat'ib. Ja'ich xu usnal ti chichiy o i wayal te' xi k'otsol, kin kotoy tam ts'utsat na ich' jaja' in k'al o ch'a'idhk'ij, 'tam kin kwaj' la' ne kin kotoy chab i peje' in nakil 1.20 metros ani jun in' nakil 1.50 metros in bij pulek abal ne'ech junax ch'ejel.

Xin ontsal xo' ja' ich ne'ech ti pikol tin ot'ol k' al nin t'u'ul xi dhakni' abal kin jlla' kwetsotsol oxlam, xi chab. Tsitsik in lejbal 20 centimetros tin waltsik ne kin jiltsij junax ch'ejel kwetsotsol xi 15 centimetros. In chikwel, tam junij in lejbayal 30 centimetros junil taja' ne'ech kin cholk'antsij ox i bel wililil ti akak, in cholax tam taja' ne'ech kin pajk' i'y nin te' kamab, aniy ne'ech kin t'ajtsij an pulek te', ne'ech kin kwetsoy xi 20 centimetros ani xi u jilk'onal ne'ech, kin pat'a' lememeljey ani ne'ech kin cholk'a' junax ch'ejel.

Abal kin ontsij je' an. T'ojlabi xo' ne'ech kin aliy che' i ch'ijol k'otsol ani, ijtsidh xi chab ok'ox ne'ech kin lejkiy jelti prisma nakakal xi 3.5 metros in nakil, jun lejab metro ne'ech kin jolij al chabal, in owil jun ani jun chab metro, tam. Kubatich ne'ech kin t'ajtsij jun metro in t'ekil in cholk'al chablamich, xi chab jilk'onek ani jey ne'ech ka pat'an chab max t'ijax ani. Jun max ch'i kwat, tam ne'ech ka junkuwat an taja' junax ch'ejel in lejkintsij ox in choltal kwutsotso xi 20 centimetros in ch'ikwel tam in ch'atsal xi ne'ech t'ek'at xi chab peje' ne'ech kin punuj eb an cureño xi tin waltsix ne'ech pajk'idh k'al y pasador te', o wik'ats abal kin yak'wa' oxlam an wat'ib.





Por último se busca un palo roiz de unos 5 m de largo, a este palo se le conoce como espega, debe ser de un árbol llamado ibte. Se coloca en el palo mayor para que haga girar a los tres palos. El trapiche se termina cuando se construye una canoa de madera de 1. 20 m de largo por 60 cm de ancho y 50 m de alto, la cual servirá para almacenar el agua caña durante la molienda.

Actualmente ya no hay molindas de caña en esta zona de los tének, sólo unas cuántas, esto se debe a que como los jóvenes estudian, buscan trabajo en las ciudades, con ello se abandona esta actividad tan original.

También hay trapiches de hierro, que se elaboran más rápido, pero el sabor del agua caña no es igual al que se obtiene con el de madera, porque del lado de arriba se le engrasa para que no se desgaste. Los invito a que cuando vayan a un lugar donde haya una molienda, pongan mucha atención en este trabajo, pues es muy bonito y agradable.





Tam junij ne'ech kin aliy jun y ibte' xi bo' metro in nakil ja'ich xu uxnal ti espega, abal ne'ech kin xata' xi pulek ban wat'ib, taja'itam k'al ne'ech kin wuilindha' oxlam an te'.

Tin ok'tal ne'ech kin lejkiy jun i tan xi 1.20 metros in nakil, 60 centímetros in ch'ikwel ani 50 cm in owtsik, taja' xon ti ne'ech kin tolkoy an chi'im xin wat'iyal.

Xo' je an k'ij yabich xo' wa'ach an wat'lach pakab, teche' ban kwental tének, taltsik' ilkij, abal an kuitoltsik xo' kom exoblamadhich xi xo' u k'alel an ti alim t'ojlab ban bitsowtsik jaxtamich tin jilam je' an jidhtal t'ojlab.

Je'ti k'ij wa'ach jay an pat'al wat'ib maxja adhik u wat'il, yab jayech'k'ij in wedha' an chi'im pakab, abal tin ebal in mawtsal ti k'anlab abal yab ka taley an pat'al.

Tix u kanyal abal ka chu'uj tey alwa' je' an t'ojlab, wat'ats ti alabel ani alwa' xon ti wa'ach jun an wat'lach.

**Severiano Pérez Cortés.**

**Tepatlán, Tantoyuca**

**Lengua tének**

# Cómo se hace un arco

Primero, se busca la madera, se corta la forma que lleva el arco y se deja secar. Luego se le pone la cuerda y se hacen las flechas de palo.

**Clara Higinia Maseira González**  
Escuela Benito Juárez  
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

# Churia newaliwa ataka

Bacha amiwa kusi mapu a'la nisa  
renewalia echi ataka.

**Clara Higinia Maseira González**  
Escuela Benito Juárez  
Basihuare, Guachochi, Chihuahua  
Lengua rarámuri





# Cómo hacer canastas

La canasta la hacemos con el sotol. Este material lo traemos del barranco, en ese lugar hay mucho. Después nos imaginamos la forma que va tener la canasta y empezamos a tejer el sotol hasta que nos sale la forma que queremos para nuestras canastas. Las usamos para echar las tortillas y otras cosas.

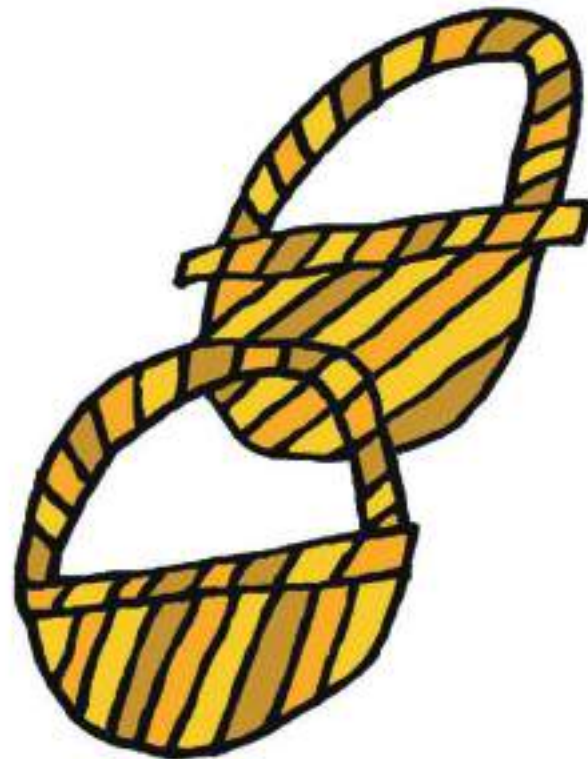
**Rosalía Moreno**  
Bajichi, Divisadero, Municipio de Urique, Chihuahua



# Chu rega newaba muli

Muli newaliwa ruyate ye namute riwibo ulibekana napa weka niru, li natabo chu rega newabo lige chókiabo napusi gayena napiriga nakiwa lige uneliwa napuriga mochiabo reme lige che jare tabiri.

**Rosalía Moreno**  
Bajichi, Divisadero, Municipio de Urique, Chihuahua  
Lengua rarámuri



## ¿Cómo se hace la cuchara?

Primero se corta un pedazo de madroño. Se limpia bien, quitando la cáscara. Después que está bien cocido, se empieza a hacer la cuchara. Se puede hacer primero una marca en la madera, dependiendo del tamaño que se quiera: una rueda con un vaso o con otro objeto para que se vaya formando la cuchara. Se usa una escofina, cuchillo y lima.

**Agustín Cruz Pérez**  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

## ¿Chu rika niwalia bile kuchara?

Chù reka niwa ba bile kuchara acho ripuna pa bile uúbusi li we ala iyeka wichila ma ala kaachi basuba li ko ma niwa ba echi kuchara. Bacha bile bawerali ba echona usirili pi iyiri niwaba japi naki niwa ba bile chitulami bile waso a bilecho namuti bile japi ma ala ju kuchara nepa bile riwanala li piyaka li chu'útala.

**Agustín Cruz Pérez**  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua  
Lengua rarámuri



# El huarache (Trabalenguas)

El huarachero huaraches hacía en su huarachería,  
cuando el huarachero en su huarachería hacía  
huaraches, huaracheaba el huarachero en su  
huarachería sus huaraches.



## Nenituname

Miki kakaitame, kakai piwewie,  
yu kakai teta, kakaiya peukawe,  
kakai yukita meta piwewie kakaite,  
'iki 'ukí piwewie yukakaite waiká  
puti wewi.

Vicente González Carrillo  
Escuela Oliverio Vargas Hernández  
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.  
Lengua huichol

# La ropa

Para lavar la ropa,  
también para lavar los platos,  
para buscar palitos y también palitos grandes,  
chiquito y también palitos grandes,  
para lavar las servilletas,  
y también para hacer bolsa,  
también para jugar nonos  
y también pasadores todos los juguetes  
y también para hacer olla,  
para también hacer comales.

**Veronica García García**  
**Escuela Luis Echeverría**  
**El Capomo, El Nayar, Nayarit**







# Ɔ kixuri

tiujausin Ɔ kuixuri  
Ɔ ata Ɔ tiuausin Ɔkui puraty  
Ɔtiugouni kiye ata kiye Ɔvivemen  
ki lien ata akiye Ɔi time  
ata tiviasin servilleta  
ata Ɔkui riutagua cani  
ataƆcui peguaka muñeca  
ata pasador ata guakari  
a Ɔcui ata xari  
Ɔcui tiutagua xachuemi.

**Veronica García García**  
**Escuela Luis Echeverría**  
**El Capomo, El Nayar, Nayarit**  
**Lengua cora**

# Herencia cultural

## Elaboración de la panela

Algunas personas de avanzada edad conocen el proceso de elaboración de la panela. Este producto se utiliza para endulzar el café o fabricar el aguardiente. Para esta actividad se necesita un trapiche, que es una máquina rudimentaria de madera para moler la caña, aunque también existen trapiches metálicos.

Además, se requiere una paila de cobre, un par de bueyes para el trabajo de majar o triturar la caña, un horno, una campana hecha de bambú, tela, moldes de barro y mucha caña de azúcar.

## Curanderos y curanderas

En la población de Tonalix, como en todas las localidades pequeñas y grandes, rurales, urbanas o indígenas, existen hombres y mujeres que conocen distintas plantas curativas. Algunas personas de otras poblaciones llegan hasta esta localidad para pedir el servicio de un curandero. Estas personas también se conocen como médicos tradicionales y pueden curar muchos padecimientos que la gente tiene, por ejemplo: el cuajo, el susto, la quedada, luxaciones, torceduras, fracturas, y hacen “limpias”, que son curaciones para ahuyentar los malos espíritus de la persona enferma.

## Telar de cintura

Algunas señoras poseen todavía conocimientos sobre el telar de cintura. Consiguen el material que necesitan y elaboran sus prendas como el huipil. Desafortunadamente vemos que cada vez hay menos tejedoras en las poblaciones, pero, por otra parte, algunas personas empiezan a preocuparse y tratan de aprender para que no se pierdan estos conocimientos que son muy importantes pues son una opción diferente para la gente.

**Pablo Hernández Ángela**  
**Escuela Licenciado Benito Juárez**  
**Tonalix, Cuetzalan, Puebla**



# Tein tech kawilijkej toweyitatajwan

Keniwj mochiwa tsopelik

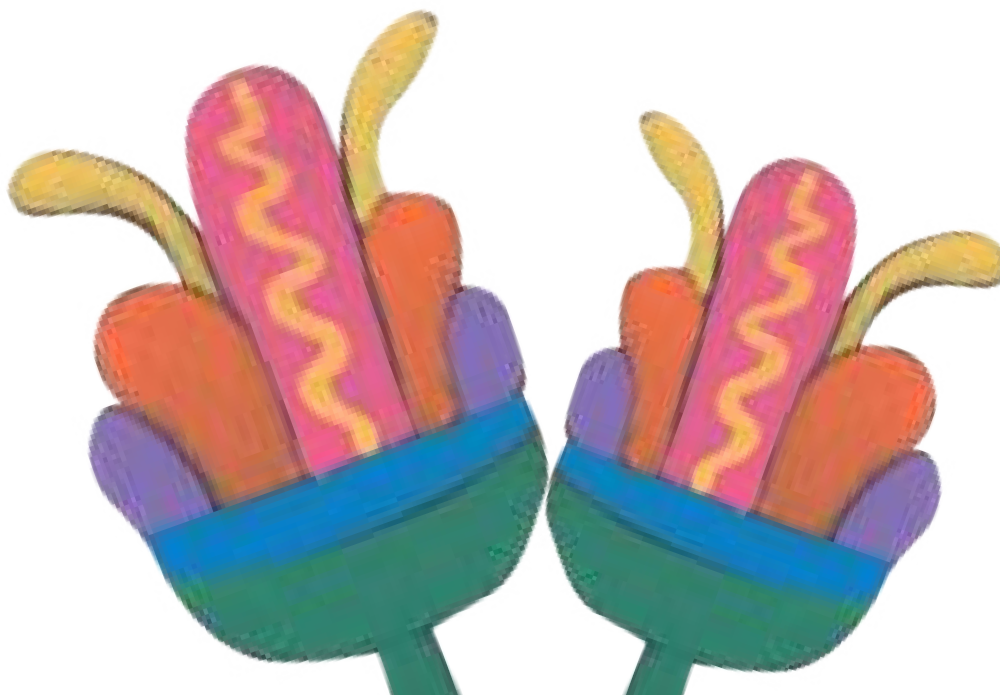
Sekin tatamej kimatij keniwj mochiwa tsopelik, yewan kikuij ika kitsopeliaj kafentsin wan no kikuij ika kichiwaj kokokat, in tekit mochiwa ika in manamikmej kemej tapatskaloni tein ika se kixawaniaj owat, se weyi tepos kampa se kimolontiaj nekwat, kuakuejmej, tikotenoj kampa molonis nekuat se itentsak tepos, wan miak owat tein se kipatskas.

Tapajtikej ika xiwjpatiltech in altepetl Tonalix, onkakej sekin tatajmej wan nanajmej tein kimatij toni xiwit tepajtia, ika in xiwit yejwan kinin pajtiaj nimin piliwan, oksekin tokniwan tein nemij okseko xolal yowi in altepetl maj kinin pajtikan. Kokolismej tein okachi kinin pajtiaj in tatajmej yej kemej kuawetsilis nemowtil wan okseki tachipawalis tein yewan kichiwaj wan ijkon yejwan kimowjtia in amo kuali ejekat tein kipiaw kokoxkemej.

Tajkitilis

Sekin nanajmej kimatij keniwj kichibaskej se tajkit, kitemowaj tein monekis, wan yewan mochijchiwiliaj nimin taken, no kuali se kijtos, in nanomej tein kimatij kichibaskej in tekit amo miakejok mokawaj. Sekin amo kitakachiwaj ok in tekit.

**Pablo Hernández Angela**  
**Escuela Licenciado Benito Juárez**  
**Tonalix, Cuetzalan, Puebla**  
**Lengua náhuatl**



**Así aprendemos nuestras costumbres y tradiciones**  
de la colección Semilla de Palabras,

